

La situación del español en Canadá y la enseñanza de ELE en Quebec

María de Lourdes Gay^A
Université de Montréal

RESUMEN: Canadá es un país formado gracias a la migración y se caracteriza por su multilingüismo. En él existen dos comunidades lingüísticas oficiales (inglesa y francesa); además de convivir con las llamadas lenguas originarias, también coexiste con una notable pluralidad lingüística migratoria. El español, por tanto, se manifiesta en tres dimensiones distintas: como lengua materna inmigrante, como lengua de herencia y como lengua extranjera o internacional. Cada una de estas dimensiones presenta un desarrollo y evolución y distinto por lo que resulta ser indispensable un acercamiento a su situación general.

0. Introducción

En este artículo me propongo presentar el trabajo de más de un año y medio de investigación sobre la situación general del español en Canadá y particularmente del español, lengua extranjera, en la provincia de Quebec.

El español en Canadá presenta tres estatus diferentes: el español como lengua materna inmigrante, como lengua de herencia y como lengua extranjera, por lo que a lo largo de este artículo abordaremos cada uno de ellos.

Cabe destacar que Canadá no cuenta con un sistema educativo federal, sino que cada provincia se encarga de regular esta actividad, hecho que no favorece, ni permite, contar con estadísticas nacionales sobre la enseñanza del español, inclusive, a nivel provincial es difícil encontrar con información concentrada oficialmente y publicada sobre el tema. Es por ello que agradecemos particularmente a todos los responsables de los centros de enseñanza del español que han suministrado la información necesaria para hacer posible este trabajo, a las distintas asociaciones encargadas de favorecer la enseñanza de la lengua española y a la Dirección de estadística del Ministerio de educación de Quebec.

Conocer y comprender cómo esta lengua y su enseñanza han evolucionado ayudará a ser más conscientes de la situación actual, así como ayudará a clarificar ciertas tendencias de la planificación y de la política educativa en la enseñanza de lenguas segundas y extranjeras.

^A **María de Lourdes Gay** es doctoranda en el programa de Estudios Hispánicos, con especialidad en ELE, de la Universidad de Montreal. Actualmente es encargada de cursos en el Departamento de Literatura y de Lenguas Modernas, así como en el Centro de Lenguas en la misma Universidad. Es presidenta de la Asociación de profesores de español de Quebec. Examinadora DELE y tutora del AVE. Sus áreas de investigación son la conversación del español como lengua segunda y extranjera y la didáctica de ELE. Su dirección de correo electrónico es: marialourdes.gay@gmail.com

1. Contextualización.

Reconocer las diferentes realidades étnicas y lingüísticas resulta ser una acción indispensable en un país conformado gracias a la migración, como es el caso de Canadá. Las interrelaciones que se han ido forjando, a través del tiempo, entre los distintos grupos étnicos conllevan una serie de ajustes en los diferentes aspectos de la vida social, política, cultural y educativa. En este sentido, tal y como señalan Cummis y Troper (1985: 21), la enseñanza de la lengua ha sido uno de los aspectos más afectados. Desde la formación de la confederación canadiense, el asunto de las lenguas ha sido objeto de preocupación y de disputa constante entre sus llamados 'pueblos fundadores' (franceses e ingleses), dejando con un menor grado de presencia en esta disputa a los 'pueblos originarios' (primeras naciones) y a los 'demás grupos' étnicos inmigrantes.

La lengua, en este sentido, tiene una envergadura de singular importancia si consideramos, como señaló Octavio Paz¹, que hablar de ella es hablar de civilización: comunidad de valores, símbolos, usos, creencias, visiones, preguntas sobre el pasado, el presente y el porvenir. Por otro lado, la enseñanza de las lenguas y su política educativa son esenciales para la comprensión de la identidad misma de una nación (cf., por ejemplo, los trabajos de Cummins 1985, Benyon 1991, Fleury 2000, Jedwab 2001, Houle 2011, etc.).

Particularmente, la 'identidad' canadiense es promovida y reconocida desde las esferas federales como una ciudadanía conformada y enriquecida por las comunidades francófonas y anglófonas, las comunidades indígenas y todas las comunidades pluralistas que viven en el país². Bajo esta perspectiva, se puede percibir claramente el discurso oficial del multiculturalismo, pero no siempre se legitima de esta manera en todas las provincias canadienses.

Dentro de las políticas gubernamentales, se vive una cierta inadecuación entre el reconocimiento de las etnias minoritarias y la ausencia de reconocimiento de estas. La autonomía que tiene cada una de las provincias canadienses, en esta materia, hace manifiesta una variada y dispersa promoción, oficialización y normalización de las lenguas.

Bajo este tenor, el español se manifiesta en Canadá dentro de un contexto lingüístico, político y sociocultural variado, así como disperso. Canadá es un país

conformado por diez provincias y tres territorios, con un gobierno federal, pero cada provincia tiene un gobierno descentralizado con poderes autónomos en materia de educación y de lengua³ (CIC 2013). En general el status que pueden tener las lenguas en este país son:

- oficiales: el inglés y el francés,
- materna: una de las lenguas oficiales oficial o una lengua inmigrante,
- segunda lengua: inglés o francés según la provincia,
- de herencia: las lenguas inmigrantes que se transmiten al interior del seno familiar,
- extranjeras, pueden ser lenguas inmigrantes o no, que se enseñan en la escuela.

Dado el carácter de este artículo nosotros nos centraremos, particularmente, en el español.

2. Política lingüística.

Como ya decíamos en el apartado anterior, cada provincia establece su propia legislación en materia lingüística la cual se basa en el artículo 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*⁴.

Los principales antecedentes de la política lingüística comienzan a partir de los años 60 cuando se lleva a cabo la denominada *Revolution tranquille*⁵, que trajo como resultado que en 1969 Canadá se declara oficialmente bilingüe con la *Loi sur les langues officielles*⁶. Al año siguiente, en el libro IV del reporte de la *Commission Royale*⁷, se menciona la contribución cultural de “los otros” grupos étnicos de Canadá, y aunque para la gran mayoría de los autores este hecho fue un mero formulismo, para Houle (2011: 12) fue un paso indispensable para motivar la preservación y el reforzamiento del estatus y los usos de las LO. De hecho, en 1971 el gobierno de Trudeau adoptó la *loi sur le multiculturalisme*,⁸ reconociendo así la pluralidad étnica del país, lo que conllevó varias implicaciones federales y cambios en algunas provincias, como la creación de programas de aprendizaje de lenguas para canadienses monolingües o el apoyo económico a algunas provincias para programas de LO (Beyon 1991: 609). Alberta fue la primera provincia en aprobar una ley que permitiera el uso de lenguas no oficiales como medio de instrucción en el sistema público (50% de la jornada) en 1971. Posteriormente, a finales de los 70 y

principios de los 80, Saskatchewan y Manitoba permitieron la instrucción bilingüe (Cummins y Troper 1985: 21). Por último, entre 1987 y 1990, en Columbia Británica se establecen las políticas lingüísticas relacionadas con las LO, reconociendo su importancia y su enseñanza (Benyon 1991: 608).

En contraposición, Quebec aprueba en 1977 *la Charte de la langue française (loi 101)*⁹ y Ontario considera políticamente ilegal usar otras lenguas que el inglés o el francés como medio de instrucción en el sistema público (Cummins y Troper 1985: 22), lo que deja ver claramente el perfil de estas dos provincias en cuanto a materia de política lingüística se refiere.

3. El español en Canadá.

La lengua española en Canadá presenta tres estatus diferentes: 1) Como lengua materna inmigrante, cuya transmisión se da únicamente al interior del seno familiar; 2) Como lengua de origen, o heredada, cuya enseñanza se realiza gracias a esfuerzos sistematizados para su transmisión y preservación; es decir, más allá del seno materno, pero de manera extracurricular; 3) Como lengua extranjera o internacional, la cual se imparte dentro de los programas de estudio oficiales en los diferentes niveles educativos.

A continuación presentaremos, en un primer momento, la situación del español en Canadá y posteriormente nos concentraremos en la situación de la enseñanza del español como lengua extranjera, en la provincia de Quebec, esto como una muestra de lo que sucede en una de las provincias canadienses.

3.1 El español como lengua inmigrante en Canadá.

El español es una de las lenguas no oficiales que en los últimos años ha tenido mayor crecimiento en Canadá. Como lengua materna inmigrante, el español es la tercera lengua más hablada, con más de 410.670 personas en todo Canadá (Statistiques Canada 2013).

Más de 400 mil hablantes resulta ser un dato interesante a considerar tomando en cuenta que la población total de todo Canadá es de 33.121.175 habitantes y en la provincia de Quebec 7.815.955 (Statistique Canadá 2013).

Lengua	No. de hablantes
Penjabi	430.705
Chino (n.d.a.)	425.210
Español	410.670
Alemán	409.200
Italiano	407.490

Tabla 1. Número de personas que tienen el español en Canadá como lengua materna inmigrante¹⁰

Como podemos ver en la tabla anterior el español se encuentra solo por detrás del penjabi y el chino, lenguas tradicionalmente muy expandidas, pero como podemos observar el español supera en número de hablantes al alemán y al italiano dos lenguas que anteriormente ocupaban los primeros lugares de esta lista. Por otro lado, es interesante ver cómo en ciertas regiones metropolitanas en español asciende a la segunda posición. En la siguiente tabla se puede apreciar este fenómeno.

Ciudad	Rango	Hablantes
Toronto	4	119 965
Montreal	2	111 070
Vancouver	5	32 305
Calgary	3	22 595
Edmonton	4	14 275
Ottawa - Gatineau	2	14 920

Tabla 2. Posición del español según las regiones metropolitanas más pobladas¹¹

En ciudades como Gatineau, Montreal y Ottawa el español ocupa el segundo lugar. Cabe destacar el caso de Montreal ya que en términos reales es la segunda ciudad con el mayor número de hispanohablantes solo después de la ciudad de Toronto que cuenta con 119.965, lo que quiere decir que tan solo en estas dos ciudades del Este de Canadá se encuentra la mitad de los hispanohablantes de todo el país.

3.2 Transmisión y enseñanza del español como lengua de herencia.

Según Houle (2011: 3) la transmisión de las lenguas inmigrantes representa uno de los elementos del proceso de establecimiento de las comunidades inmigrantes en Canadá, y así como la religión puede ser un distintivo étnico. Sin embargo, tal y como tradicionalmente han mostrado diversos estudios en materia de transmisión de lenguas, de la primera a la tercera generación hay un gran pérdida en la preservación de la misma (Acosta 2011, Telles y Ortiz 2008, Valiente 2006). En el caso del español en Canadá podemos ver en la siguiente tabla como de un 100% en la primera generación disminuyó a solo 12 % en la tercera. (ver Tabla 3)

Según los datos de Statistique Canada (2013), este efecto descendente intergeneracional se manifiesta en todas las lenguas, y el español se sitúa en la media de las otras lenguas de origen habladas en Canadá. Este fenómeno hace evidente la necesidad de esfuerzos sistematizados orientados a la transmisión y preservación del español, más allá del seno materno.

Por otro lado, a pesar de la disminución de la transmisión del español en la tercera generación, se puede observar, según Houle (2011), que el porcentaje de niños nacidos en Canadá entre 1981 y 2006, que tienen el español como misma lengua materna que su madre, ha ido en aumento. En 1981 por ejemplo, era el 41% y en 2006 el 53%. Esta aparente contradicción con la disminución en la transmisión de la lengua, se puede explicar en gran parte por los flujos migratorios sostenidos y la llegada de inmigrantes de América del Sur a Canadá (Statistique Canadá 2013).

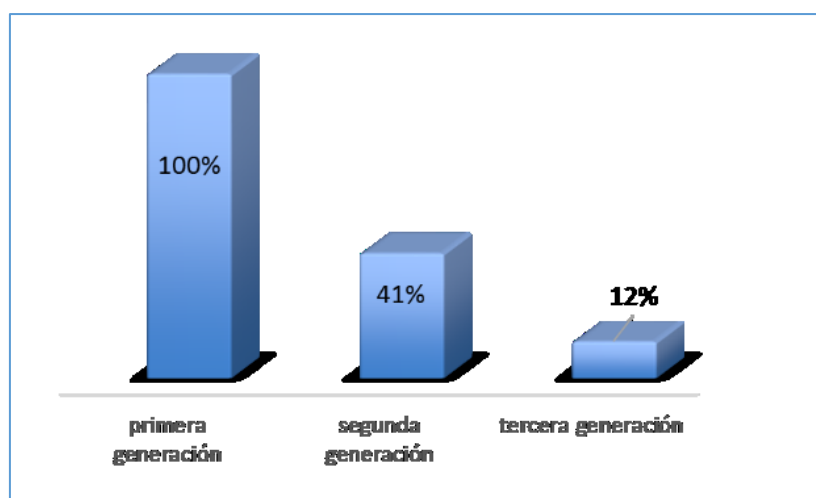


Tabla 3. Transmisión del español entre las tres primeras generaciones¹²

Asimismo, se puede observar que la tasa de crecimiento del español entre 2006 y 2011 ha sido significativa y constante en comparación con las principales lenguas no oficiales más habladas como son: el penjabi, el chino, el alemán y el italiano (ver tabla 4).

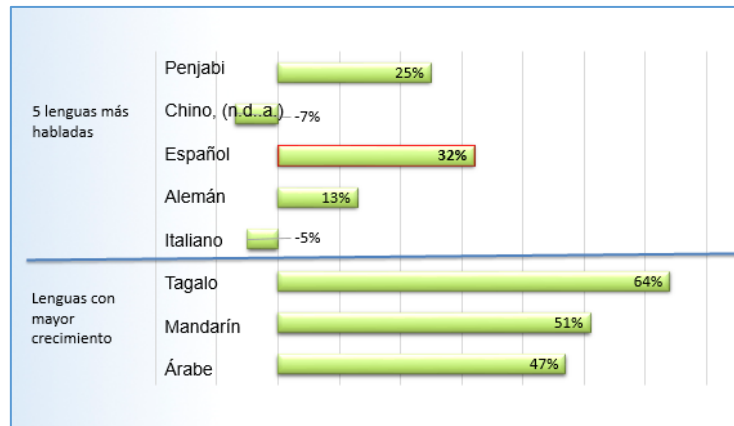


Tabla 4. Comparación del crecimiento del español con otras lenguas no oficiales¹³

El español además de ser la lengua con mayor crecimiento entre las lenguas más habladas, manifiesta un crecimiento sostenido al ser la cuarta lengua con mayor crecimiento en todo Canadá solo por detrás del tagalo, el mandarín y el árabe. Hablamos de crecimiento sostenido porque en el transcurso de los últimos 40 años, en cada censo poblacional el español ha ido subiendo de posición entre las lenguas más habladas en todo Canadá (ver tabla 5).

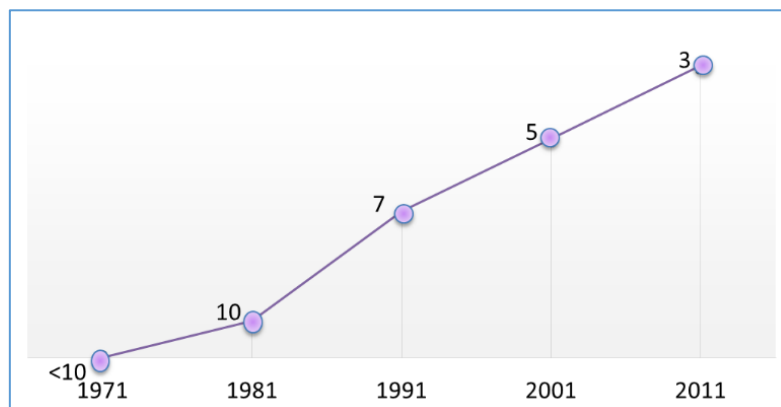


Tabla 5. Posición del español entre las lenguas no oficiales más habladas en Canadá de 1971 a 2011¹⁴

Otro factor adicional a las olas migratorias que ha ayudado a la transmisión y preservación del español en Canadá ha sido la promoción que se ha hecho de la enseñanza sistematizada de algunas lenguas diferentes a las oficiales en Canadá,

con o sin apoyo del gobierno federal o provincial y en la que el español tiene un trabajo destacado.

Cabe mencionar que estos programas son diferentes a los programas de enseñanza de lenguas extranjeras ya que están dirigidos a alumnos cuya lengua materna es inmigrante. En este caso, por tanto, hablaremos de la enseñanza del español como lengua de herencia (LH)¹⁵.

El español, como las demás LH, se enseña en las diferentes provincias canadienses, por lo regular, en escuelas primarias (p) y secundarias (s) públicas fuera del horario académico. En la siguiente tabla podemos ver como se manifiesta este tipo de enseñanza en cada provincia:

Alberta	En 30 escuelas (p) ¹⁶ .
Columbia Británica	En más de 140 escuelas (p y s) ¹⁷ .
Manitoba	En 400 escuelas (p y s) a más de 1.577 estudiantes ¹⁸ .
Ontario	Se enseña 2h30 por semana. Es la lengua más ofertada ¹⁹ .
Saskatchewan	Sobre todo a través de asociaciones culturales ²⁰ .
Quebec	En 30 escuelas, una hora por semana a más de 700 estudiantes ²¹ . En 5 grupos comunitarios (España, México, Perú, Colombia y Venezuela).
Provincias Atlánticas	En primaria, con apoyo federal (no hay datos).

Tabla 6. Enseñanza de lenguas de herencia en Canadá

Considerando los datos de la tabla anterior, la enseñanza del español como lengua de herencia (ELH) no se manifiesta significativamente en las diferentes provincias a pesar de la importancia que en su momento se le dio a la Ley del multiculturalismo (ver apartado 2). Al planificar su enseñanza fuera del horario escolar la connotación que adquiere la enseñanza del ELH es la de una actividad extracurricular, opcional, la cual no recibe suficientes apoyos económicos de la parte de las diferentes instancias gubernamentales, lo que conlleva una baja participación de estudiantes comparado con el número de personas que tienen el español como

lengua materna, mismos que podrían participar en estos cursos. Este hecho es comprensible dado la complicada relación que existe en el país entre las dos lenguas oficiales (inglés y francés) que acapara la atención de las autoridades dejando ver un futuro poco prometedor para el ELH.

3.3 El español Como lengua extranjera, internacional o tercera.

En comparación al poco crecimiento de la enseñanza del ELH, de manera general, el español como lengua extranjera (ELE) en Canadá manifiesta un futuro más promisorio. Aunque la enseñanza de ELE resulta muy variada en cada provincia de Canadá, en términos generales constituye una de las lenguas con más posibilidades de expansión en el conjunto de las lenguas extranjeras que se ofertan en el sistema educativo canadiense.

Un caso específico del impacto que tiene el ELE en el sistema educativo canadiense lo podemos ver en el número de universidades que ofrecen cursos de ELE y programas de Estudios hispánicos (EH), tal y como se muestra en la tabla 7.

	Total de Univ.	Cursos ELE	Programa cursos EH	1er ciclo EH	2do ciclo EH	3er ciclo EH
Alberta	6	6	1	4	3	1
C. Británica	15	13	-	8	1	1
I. P. Eduardo	1	1	-	1	-	-
Manitoba	7	5	-	3	-	-
Nueva Escocia	10	9	-	5	-	-
Nuevo Brunswick	8	4	-	3	1	1
Ontario	25	24	-	15	14	4
Quebec	17	10	7	5 ²²	4 ²³	3
Saskatchewan	3	2	-	2	1	-
T. N. y Labrador	1	1	-	1	-	-

Tabla 7. Universidades que ofrecen cursos de ELE y programas de EH²⁴ (2012-2013).

Como se puede observar Ontario, Columbia Británica, Quebec y Alberta son las provincias con mayor número de programas universitarios orientados al ELE y EH, lo que pone en claro que la enseñanza del español no interesa solamente a la

comunidad hispánica, sino que cada vez interesa más a la comunidad no hispanohablante.

Como hemos dicho, Canadá no cuenta con un sistema educativo federal. Dado que este es un país constituido por una confederación de 10 provincias y 3 territorios, bajo un régimen descentralizado, cada provincia y territorio se encarga de regular y administrar la educación,²⁵ lo que supone no tener una estructura educativa homogeneizada y contar con políticas educativas diversas (cf. Leclerc 2012). No obstante, esta libertad de autogestión que tiene cada provincia, de manera general se observa que la enseñanza del español como lengua extranjera, internacional o tercera, se da en los programas oficiales del sistema educativo, sea con un carácter obligatorio u optativo. Los grados escolares en los que se imparte son variables y su implementación depende de la reglamentación de cada provincia. En el siguiente apartado abundaremos en específico de la situación particular de la provincia de Quebec, como muestra de lo que ocurre a nivel provincial.

De manera global, podemos decir que el español constituye la segunda lengua más estudiada en la educación secundaria, por detrás del francés, en las provincias de Nuevo Brunswick y Ontario, y solo por detrás del inglés en Quebec. En Alberta, actualmente, el incremento de los programas bilingües inglés-español van en gran aumento gracias a los convenios firmados por el gobierno Español y el gobierno de esta provincia (Instituto Cervantes 2013).

4. Enseñanza del ELE: Situación específica de la provincia de Quebec.

La estructura educativa de la provincia de Quebec se puede dividir en dos grandes categorías: 1) la enseñanza preescolar, primaria y secundaria, que incluye de la maternal al grado 11²⁶; y 2) la postsecundaria, que incluye el CÉGEP (*Collège d'enseignement général et professionnel*²⁷) y la universidad.

La educación primaria cubre los primeros 6 años y la secundaria los grados 7 a 11. En Quebec, el nivel postsecundario se inicia en el CÉGEP, el cual dura de dos a tres años y en donde se ofrecen programas profesionales de acceso directo al mercado laboral, además de dar paso a los estudios universitarios. Las universidades, en general, ofrecen títulos universitarios de primer, segundo y tercer ciclo.

Por otro lado, cabe mencionar que existen dos tipos de establecimientos públicos (93%) y privados (7%), administrados por comisiones o distritos escolares. En términos generales, la educación es obligatoria y gratuita en Quebec, como en el resto de Canadá, desde el primer grado hasta la secundaria. Aunque el nivel postsecundario no es gratuito, en su mayoría es público, lo que conlleva ciertas subvenciones de parte del gobierno provinciales (Conseil des ministres de l'éducation de Canada, 2008: 6).

Según Barrio (2000) se ha dado un crecimiento del español del 300% entre 1990 y 2000 en Quebec, favorecido por el programa oficial de enseñanza del español, como lengua tercera, en las escuelas secundarias, el cual establecido el Ministerio de Educación de Quebec (MELS) en 2006.

El programa de español se ha fortalecido este año escolar, ya que el gobierno actual ha propuesto en su planificación, para el ciclo 2014-2015²⁸, la reutilización del programa de español en los últimos 3 años de secundaria y durante 4 años en el programa internacional. Lo que sin duda refleja un aumento en la oferta de cursos de español en los diferentes niveles educativos.

Es importante hacer notar que si bien el gobierno provincial ha favorecido los cursos en el nivel de secundaria en el sistema educativo en general tiene una gran oferta de cursos de este idioma, particularmente se puede observar en la tabla 8 que en casi todo el nivel superior se ofrecen cursos o programas de español, tanto el porcentaje de universidades y de *cegeps* superan el 89 y 85% respectivamente.

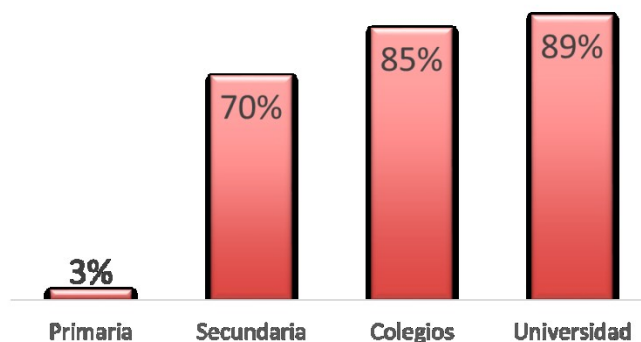


Tabla 8. Porcentaje de escuelas privadas y públicas que incluyen la enseñanza del español en sus programas²⁹ (2013-2014)

Es en los grados de primaria se observa muy poco interés en la enseñanza del español como lengua extranjera, en la tabla 8 se puede observar un 3% de instituciones que lo enseñan, lo cual es muy poco considerando que se trata

únicamente de escuelas privadas, o de escuelas que siguen el programa de enseñanza internacional, el cual incluye en su plan de estudios la enseñanza del español en los grados 4, 5 y 6.

En el caso de las secundarias, como en los niveles superiores (*cegeps* y universidades), el porcentaje se refiere tanto al sector público como privado, lo que deja ver claramente el interés manifiesto por la enseñanza del español en estos grados. Lo anterior se ve reflejado en el número de estudiantes, como mostramos en la tabla 9.

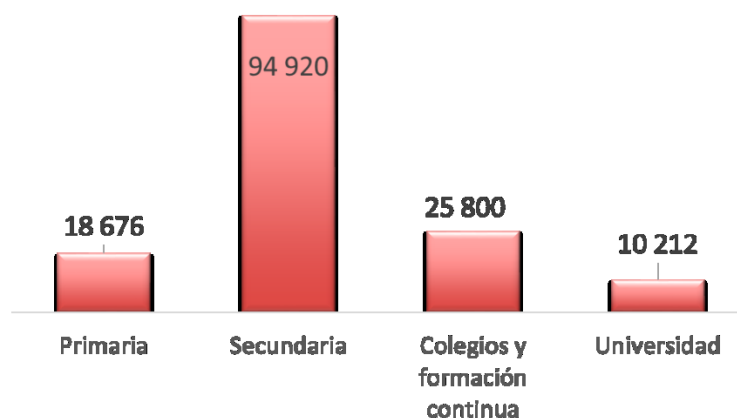


Tabla 9. Número de estudiantes de español LE en Quebec³⁰ (2012-2013)

Siguiendo la pirámide escolar en materia de matrícula, vemos que el grueso de los estudiantes de ELE, de la provincia, se encuentran concentrados en la secundaria ya que estos representan el 63,4% de la matrícula en el ciclo escolar 2012-2013, seguido de los estudiantes de *cegeps* (colegial y formación continua) que representan el 17%, continuado de los estudiantes de primaria con 12,6% y finalmente los estudiantes universitarios que representan el 7% del total de estudiantes de español lengua extranjera.

Aunque estas cifras pudieran parecer pequeñas en comparación con otros países, resultan bastante alentadoras en Quebec, tomando en cuenta el carácter de lengua extranjera que tiene el español y sobre todo considerando el número de habitantes que tiene la provincia. Consideramos que el crecimiento y el interés por la lengua son notorios y que será necesario poder comparar los resultados ahora obtenidos en el futuro con nuevas estadísticas.

5. Conclusiones.

Con los datos presentados en este trabajo, podemos concluir que el español no se manifiesta en Canadá, ni en Quebec como un hecho recientemente a partir de un boom generalizado, ni por el resultado de una moda. Por el contrario, el crecimiento y manifestación del español se vive tanto en el país como en la provincia de Quebec como un fenómeno evolutivo y constante. Este incremento en el número de hablantes se manifiesta tanto en el español como lengua materna inmigrante y como en el español lengua extranjera, ya que el interés por estudiar el español, no es solo de los estudiantes de origen hispano, sino de la población estudiantil en general. Lo que nos permite afirmar que el crecimiento del español está presente en los diferentes ámbitos de la lengua; aunque no podemos negar que la enseñanza y transmisión sistematizada del español como lengua de herencia no manifiesta la misma evolución que como lengua materna y lengua.

Cabe destacar que pese a la extinción o pérdida que se observa de manera generalizada en todas las lenguas de herencia en Canadá, el español se mantiene dentro de la media y que en los últimos años va en aumento gracias a los flujos migratorios de América del sur.

Finalmente, estamos convencidos que de seguir su crecimiento sostenido, como lo ha hecho desde los años 70, en un futuro no muy lejano, el español, como lengua materna inmigrante, podría ocupar la segunda posición en todo Canadá y la primera en la provincia de Quebec.

Bibliografía

- Acosta, A. (2011). "Hijos de hispanohablantes en el exterior". En: *II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP)*, Biblioteca ele Cervantes, [online], 131-144. Accesible desde: http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2011/10_investigaciones_02.pdf Fecha de consulta: 20 septiembre de 2014.
- Barrio, J. (2000). *Situación del español y actuaciones de la Consejería de Educación y Ciencia en Canadá*. Ottawa. Oficina de Educación y Ciencia de la Embajada de España en Ottawa.
- Benyon, J. and Toohey, K. (1991). "Heritage Language Education in British Columbia: Policy and Programs". *Canadian Modern Language Review* 46, 606-616.
- Comité d'agrément des programmes de formation à l'enseignement. (2013). *Rapport annuel de gestion 2012-2013*. Québec: Gouvernement du Québec

- Conseil des ministres de l'éducation de Canada. (2008). *Regard sur l'éducation 2008 : les indicateurs de l'OCDE. Profil canadien 2008*. Ottawa.
- Cummins, J. and Troper, H. (1985). "Multiculturalism and Language Policy in Canada". En: Cobarrubias, J. (ed.), *Language Policy in Canada*. Current Issues, Québec.
- Fleury, B. (2000). "Le PELO de la CECM à la CSDM: intégration et pluralisme". En : Laurier, M. (ed.). *L'enseignement des langues d'origine/langues internationales à l'heure de la réforme*. Montréal: Univeristé de Montréal, 15-18.
- Guerrero, G. (2013). "Sorry, I don't speak Spanish: Hispanics deal with the loss of Spanish fluency". En: *Minero Magazine*, Spring 2013 // February 12, 2013
- Houle, R. (2011). "Évolution récente de la transmission des langues immigrantes au Canada". *Tendances sociales canadiennes*. Statistique Canada, No 11-008, juin, 3-13.
- Jedwab, J. (1999). *L'appartenance ethnique et les langues patrimoniales au Canada*. Montreal, Éditions Images.
- Leclerc, C. (2012) "Les lois scolaires au Canada et leurs dispositions linguistiques", En : *L'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, Université Laval. [online]. Accesible desde: <<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/amnord/canada.htm>> Fecha de consulta: junio 2012.
- Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, MELS, *Rapport annuel de gestion 2012-2013*. Québec: Gouvernement du Québec.
- et Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, de la Science et de la Technologie. (2011). *Statistiques de l'éducation. Enseignement primaire, secondaire, collégial et universitaire*. Québec: Gouvernement du Québec.
- (2014). *Instruction annuelle 2014-2015*. Quebec: Gouvernement du Québec.
- Statistique Canada, (2002). *Recensement*. Ottawa.
- (2006). *Recensement*. Ottawa.
- (2011). *Recensement*. Ottawa.
- (2013). *Recensement*. Ottawa.
- Telles, E. y Ortiz V. (2008). *Generation of Exclusion, Mexican Americans, Assimilation, and, Race*. New York: Russell Sage Foundation.
- Valiente, T. (2006). "Transmisión de la lengua materna". En: *Pueblos indígenas y educación*, 58, enero-junio. 11-20

¹ Discurso de Paz en la entrega del Premio Cervantes, 1981.

² El Ministerio del patrimonio canadiense tiene el mandato y la prioridad de promover la cultura y la identidad canadienses.

³ Se mencionan solo estos aspectos por su relevancia en esta investigación, pero hay otros asuntos que son de carácter provincial, como la salud, la administración de justicia, etc.

⁴ La *Charte canadienne des droits et libertés* es la Ley constitucional de Canadá promulgada en 1982, en ella se definen las condiciones bajo las cuales los canadienses tienen derecho a tener acceso a la instrucción pública en la lengua de la minoría. Cada Provincia y territorio ha creado consejos o distritos escolares francófonos para administrar la red de escuelas donde el francés es la lengua primera. En Quebec, la misma estructura existe para la educación en inglés, lengua materna.

⁵ La *revolution tranquille* fue un período de rápidos cambios experimentados en la provincia de Quebec en la década de los 60. Los principales ámbitos en los que impactó este movimiento, fue la política, la relación estado - religión, la educación, la lengua, la economía y la concepción de soberanía.

⁶ La *Loi sur les langues officielles* es una ley adoptada por el Parlamento de Canadá en 1969. Esta ley proclama el inglés y el francés como lenguas oficiales del estado federal canadiense. Esta ley fue abrogada en 1988 con la adopción de la nueva ley sobre las lenguas oficiales, la cual: obliga al Parlamento federal a promulgar y publicar las leyes y reglamentos en inglés y en francés, también establece el uso de estos dos idiomas de trabajo en la administración pública federal, e incluye el

principio de promoción, de la lengua de las minorías oficiales (el inglés en Quebec y el francés en el resto de Canadá), reconociendo así el derecho de ser instruido en la lengua oficial minoritaria.

⁷ La *Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme* también conocida como la Comisión Laurendeau-Dunton (1963-1971) fue una Comisión Real de investigación establecida por el gobierno canadiense de Lester B. Pearson, con el mandato de "investigar e informar sobre la situación del bilingüismo y el biculturalismo, así como para recomendar las medidas necesarias a tomar para que la Confederación Canadiense se desarrollara de acuerdo con el principio de igualdad entre los dos pueblos fundadores, tomando también en cuenta la contribución de los otros grupos étnicos para el enriquecimiento cultural de Canadá". La Comisión publicó su informe y sus recomendaciones en 1969. El informe final consistió en seis volúmenes: 1. Lenguas oficiales (1967); 2. Educación (1968); 3. El mundo del trabajo (estatus socio-económico, gobierno, sector privado, 1969); 4. La contribución cultural de otros grupos étnicos (1969); 5. Capital Federal (1970); 6. Las asociaciones de voluntarios (1970).

⁸ La *Loi sur le sur le multiculturalisme canadien*, fue creada con el propósito de preservar y mejorar el multiculturalismo en Canadá, para facilitar la conservación de la cultura y el idioma, para combatir la discriminación, promover la conciencia cultural y el entendimiento entre las diversas culturas. Esta ley no tiene el carácter de una ley de política lingüística (multiculturalismo), pero el texto hace referencia a las lenguas no oficiales (art. 3-5).

⁹ La *Charte de la langue française (loi 101)* fue promulgada en 1977 e hizo del francés la lengua oficial del Estado y de los tribunales de Quebec. Esta ley estableció como obligatoria la lengua francesa en el lugar de trabajo, la educación, las comunicaciones, el comercio y los negocios. Asimismo, la instrucción básica en francés se convirtió en obligatoria para los inmigrantes, incluso los de otras provincias canadienses, al menos que un "acuerdo mutuo" exista entre Quebec y la provincia de origen (lo que se conoce como la cláusula de Quebec).

¹⁰ Fuente: Statistique Canada (2013) Censo 2011.

¹¹ Fuente: Statistique Canada, (2013). Censo 2011 datos actualizados.

¹² Fuente: Houle 2011, Statistique Canadá.

¹³ Fuente: Statistique Canada, censos de población, 2006 y 2011.

¹⁴ Fuente: Statistique Canada 2002, 2005a, 2005b, Datos de censo: Lengua materna diferente a las lenguas oficiales.

¹⁵ Para los fines de este artículo emplearemos la sigla LH de manera abarcadora para hacer referencia tanto al término lengua de herencia como lengua de origen.

¹⁶ Fuente: International and Heritage Languages Association (IHLA): <http://www.ihla.ca/IHLA/Welcome.html> y Southern Alberta Heritage Language Association: <http://www.ihla.ca/IHLA/Welcome.html>

¹⁷ Fuente: British Columbia Heritage Language Association: <http://www.bchla.net>

¹⁸ Dato al 2001 por el Department of Education and Advanced Learning of Manitoba <http://www.edu.gov.mb.ca/k12/cur/languages/stats.html>

¹⁹ Fuente: Ontario Ministry of Education <http://www.edu.gov.on.ca> The International Languages Educators' Association of Ontario. www.edugains.ca/resources/ILE/ResourceGuide/MergedResourceGuide.pdf y The State of Heritage Language Programs in small- and Mid-sized School Boards in Central and Southwestern Ontario, https://www.caslt.org/pdf/state_heritage.pdf

²⁰ Fuente: Saskatchewan Organization for Heritage Languages (SOHL) <http://heritagelanguages.sk.ca/> <http://www.education.gov.sk.ca/multicultural-ed-heritage-lang-ed-policies>.

²¹ Fuente: Commission scolaire de Montréal.

<http://www.csdm.qc.ca/AutresServices/ProgrammeLanguesCulture.aspx> y L'Association Québécoise des Langues d'Origine (AQLO)

²² Bishop's University, Université de Laval, UQTR y UQCH. Programa de enseñanza de lenguas segundas Inglés y español.

²³ Université de Montréal Enseñanza del español lengua segunda (única en todo Canadá). La UQTR ofrece una maestría, pero es sobre enseñanza de lenguas segundas inglés y español.

²⁴ Fuente: MELS, *Rapport annuel de gestion 2012-2013* y sitios web de cada universidad.

²⁵ En Canadá no hay un ministerio federal de educación ni un sistema nacional que integre la educación. En el sistema federal, la Ley Constitucional de 1867 de Canadá estipula que en "cada provincia, la Legislatura podrá decretar exclusivamente las leyes relacionadas con la Educación". En las 13 jurisdicciones - 10 provincias y tres territorios, los ministerios de educación son responsables

de la organización, de la prestación y de la evaluación de la educación primaria, secundaria y postsecundaria.

Todas las provincias cuentan con dos ministerios o departamentos de educación, uno responsables de la educación primaria - secundaria y otro de la educación de estudios postsecundarios, y formación profesional.

²⁶ A diferencia de Quebec, el resto de las provincias canadienses terminan la secundaria en el grado 12.

²⁷ Los *cegeps* son una red de instituciones de educación postsecundaria, en la provincia de Quebec. Estos fueron creados en 1967 con la adopción de la Ley 60, la cual fue concebida a partir de las recomendaciones de la *Commission royale d'enquête sur l'enseignement dans la province de Québec*, también conocida como la Comisión Parent. Los *cegeps* representan la primera etapa de la educación superior. Una de sus características principales es la coexistencia de programas preuniversitarios y programas técnicos profesionales que preparan a los estudiantes para entrar en el mercado laboral. Independientemente del programa, los estudiantes toman cursos de educación general.

²⁸ Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport. (2014). *Instruction annuelle 2014-2015*. Quebec: Gouvernement du Québec.

²⁹ Fuente: Federación de *cegeps*, Asociación de colegios preuniversitarios privados de Quebec (ACPQ), Federación de escuelas privadas, MELS y Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, de la Science et de la Technologie. No se incluyen centros de cultura municipales ni organismos apoyados por algún país hispanohablante ni los institutos de lengua privados.

³⁰ Fuentes: Responsables de los programas de lengua, Direction de statistiques du MELS y Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche, de la Science et de la Technologie. El número de estudiantes de primaria y secundaria ha sido obtenido calculando el número de cursos impartidos por el mínimo de estudiantes requeridos para ofrecer un curso de opción, es decir, 28 alumnos.